

10 GOODBYE GINGER

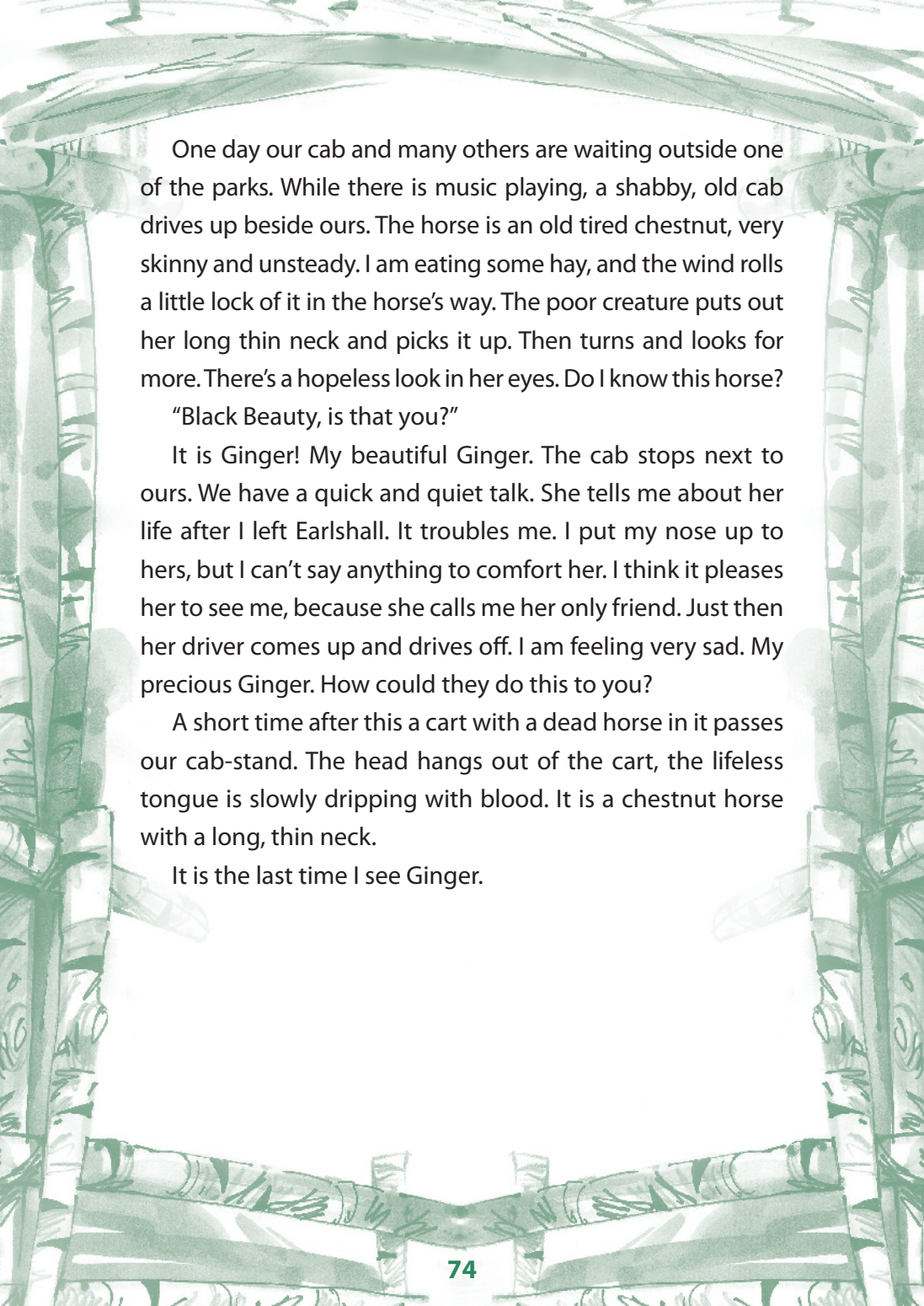
Winter comes in early. It's very cold and wet. There's snow or rain almost every day for weeks. It changes only for winds or sharp frosts. The roads are slippery and we are cold. Some drivers go to warm up in the tavern, but Jerry doesn't want to spend money. The weather is making him ill. Sometimes he goes to a nearby coffee-shop, where he buys a tin of hot coffee and a pie. Polly always packs him something to eat, when he can't get home.



10 SBOHEM, ZRZKO

Zima přijde toho roku brzy. Je velmi chladná a mokrá. Celé týdny sněží nebo prší téměř každý den. Počasí se mění jen kvůli větrům nebo ostrým mrazům. Cesty jsou kluzké a je nám zima. Někteří řidiči se jdou ohřát do hospody, ale Jerry nechce utrácet. Počasí způsobuje, že je nemocný. Někdy zajde do blízké kavárny, kde si koupí plechovku horké kávy a koláč. Polly mu vždy zabalí něco k jídlu, když se nemůžeme dostat domů.



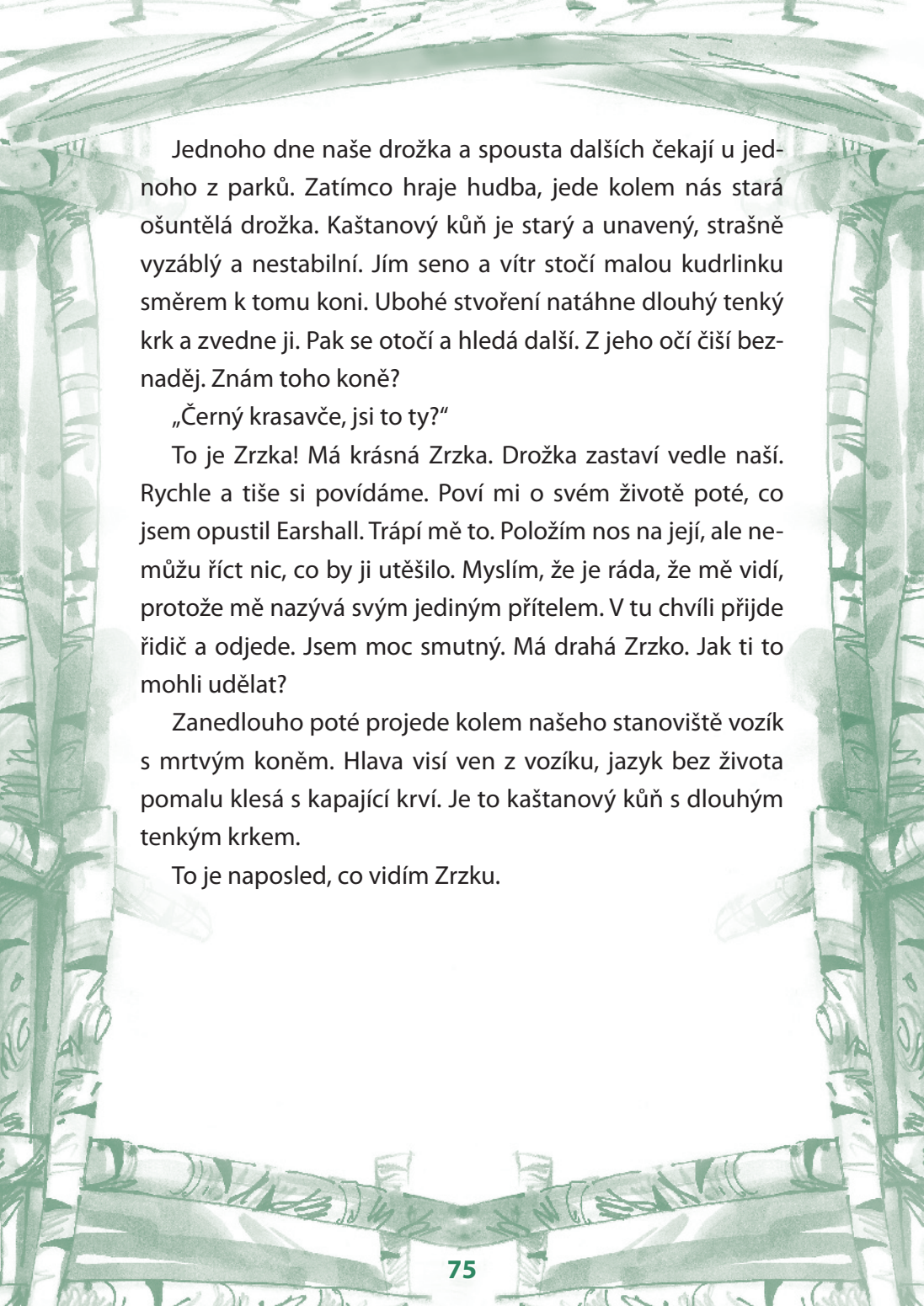


One day our cab and many others are waiting outside one of the parks. While there is music playing, a shabby, old cab drives up beside ours. The horse is an old tired chestnut, very skinny and unsteady. I am eating some hay, and the wind rolls a little lock of it in the horse's way. The poor creature puts out her long thin neck and picks it up. Then turns and looks for more. There's a hopeless look in her eyes. Do I know this horse? "Black Beauty, is that you?"

It is Ginger! My beautiful Ginger. The cab stops next to ours. We have a quick and quiet talk. She tells me about her life after I left Earlshall. It troubles me. I put my nose up to hers, but I can't say anything to comfort her. I think it pleases her to see me, because she calls me her only friend. Just then her driver comes up and drives off. I am feeling very sad. My precious Ginger. How could they do this to you?

A short time after this a cart with a dead horse in it passes our cab-stand. The head hangs out of the cart, the lifeless tongue is slowly dripping with blood. It is a chestnut horse with a long, thin neck.

It is the last time I see Ginger.



Jednoho dne naše drožka a spousta dalších čekají u jednoho z parků. Zatímco hraje hudba, jede kolem nás stará ošuntělá drožka. Kaštanový kůň je starý a unavený, strašně vyzáblý a nestabilní. Jím seno a vítr stočí malou kudrlinku směrem k tomu koni. Ubohé stvoření natáhne dlouhý tenký krk a zvedne ji. Pak se otočí a hledá další. Z jeho očí číší beznaděj. Znáš toho koně?

„Černý krasavče, jsi to ty?“

To je Zrzka! Má krásná Zrzka. Drožka zastaví vedle naší. Rychle a tiše si povídáme. Poví mi o svém životě poté, co jsem opustil Earshall. Trápí mě to. Položím nos na její, ale nemůžu říct nic, co by ji utěšilo. Myslím, že je ráda, že mě vidí, protože mě nazývá svým jediným přítelem. V tu chvíli přijde řidič a odjede. Jsem moc smutný. Má drahá Zrzko. Jak ti to mohli udělat?

Zanedlouho poté projede kolem našeho stanoviště vozík s mrtvým koněm. Hlava visí ven z vozíku, jazyk bez života pomalu klesá s kapající krví. Je to kaštanový kůň s dlouhým tenkým krkem.

To je naposled, co vidím Zrzku.